

OBSAH

Predslov	7
1 Intervencia a automatizácia v translácii.....	9
1.1 Moderné prekladateľské technológie	10
1.2 Nástroje pre počítačom podporovaný preklad (CAT tools)	11
2 Štatistický a neurónový strojový preklad	13
2.1 Štatistický strojový preklad	13
2.2 Neurónový strojový preklad	13
2.3 Prechod od SMT k NMT	14
3 Chyba a analýza chýb strojového prekladu	16
3.1 Rámec na analýzu chýb strojového prekladu podľa Font-Llitjósovej	17
3.2 Rámec na analýzu chýb strojového prekladu podľa Vilara	18
3.3 Rámec na analýzu chýb strojového prekladu podľa DQF a MQM	21
3.3.1 MQM	21
3.3.2 Chyba a problém podľa MQM	28
3.3.3 Uplatnenie metriky MQM v praxi	29
4 Rámcový model jazykových kategórií	30
4.1 Chyby strojového prekladu z pohľadu zrozumiteľnosti a nezrozumiteľnosti	30
4.2 Problematika viditeľnosti a neviditeľnosti chýb v strojovom preklade do slovenčiny ..	32
4.3 Rámcový model jazykových kategórií	35
4.4 Úspešnosť Rámcového modelu jazykových kategórií I.	38
4.5 Rámcový model jazykových kategórií II. (2020)	38
5 Aplikácia rámcového modelu v praxi.....	41
5.1 Analýza súčasného stavu.....	42
5.2 Analýza výskumného materiálu	44
5.3 Interpretačná analýza chýb strojového prekladu	46
5.3.1 Predikatívnosť	46
5.3.2 Modálny a komunikačný rámec vety.....	57
5.3.3 Syntakticko-sémantická korelatívnosť (usúvzťahnosť)	63
5.3.4 Súvetná syntax.....	82
5.3.5 Lexikálna sémantika.....	95
Doslov	115
Literatúra	123